

## Les mathématiques en FLS – Quelques références

---

### Ouvrages :

BLANCHARD Martine, DESMOTTES Denis et al. **Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones. Des outils français-maths**, SCEREN, CRDP, Cahiers de Ville École Intégration, Académie de Créteil, 2004.

Fiches d'exercices pour apprendre la langue des mathématiques.

RAFONI Jean-Charles, **Maths sans paroles**, CRDP de l'Académie de Versailles, CDDP des Hauts-de-Seine, 2000.

Fiches d'exercices niveau primaire (cycles 2 et 3) avec des consignes imagées pour faciliter l'entrée dans l'activité.

CHNANE-DAVIN Fatima, CERVONI Brigitte et FERREIRA-PINTO Manuela, **Entrée en matière, la méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés**, Hachette Français Langue Étrangère, 2005, p.16

Une page intitulée « d'une matière à l'autre » dédiée au vocabulaire des maths (très sommaire).

AUBRY Martine, BENSIMHON Daniel, et al, **Le lexique des disciplines : cycle 3**, Paris, Retz, 2005.

Un ouvrage qui propose une définition pédagogique et une illustration (photographies, dessin, schémas, cartes...) pour tous les mots qui constituent le "vocabulaire de base" à acquérir dans chaque discipline. Version avec CDRom pour éditer des fiches personnalisées (avec texte et image).

### Articles

MENDONÇA DIAS Catherine, **Enseigner les mathématiques avec des écoliers non ou peu francophones**

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01355094>

MENDONÇA DIAS Catherine, **Diaporama formation « les mathématiques pour les élèves allophones »**

<http://www.francaislangueseconde.fr/wp-content/uploads/2009/04/Diaporama-Mendonca-Dias-COPIRELEM.pdf>

### Outils d'évaluation

**Evaluation non-verbale en mathématiques pour élèves allophones (CASNAV Lille)**

Evaluation positionnement et évaluation diagnostique par cycles.

<http://casnav.ac-lille.fr/eana/les-ressources>

**EANA - Evaluation mathématique en langue d'origine (Canopé - CASNAV Aix-Marseille)**

Tests disponibles dans 25 langues (du cycle 2 au cycle 4) sur le site de Canopé.

<https://www.reseau-canope.fr/eana-outils-devaluation-en-langue-dorigine>

### Ressources pédagogiques

**Site de ressources spécifiques pour travailler les maths en UPE2A**

Documents authentiques, exercices, jeux, liens, ...

<http://byachepaul.free.fr/MathFle/>

### Exercices interactifs et animations en maths du CP à la 3ème

<http://matoumatheux.ac-rennes.fr/accueil.htm>

### Liste de ressources et d'exercices variés

Plutôt axé sur les nombres.

[https://www.lepointdufle.net/p/apprendre\\_a\\_compter.htm](https://www.lepointdufle.net/p/apprendre_a_compter.htm)

### De nombreuses fiches de maths

Niveau collège, leçons, activités, fiches de suivi pour le parcours individualisé avec une différenciation SA/NSA et le lexique disciplinaire associé.

<http://maths.ac-creteil.fr/spip/spip.php?rubrique18>

### Ressources pour enseigner les mathématiques aux EANA-NSA

Recommandations générales, proposition de progression cycle 2, difficultés de la numération inhérentes à la langue française, propositions d'activités pédagogiques.

[https://www.ac-orleans-](https://www.ac-orleans-tours.fr/pedagogie/casnav/les_eleves_allophones/les_ressources/faire_des_mathematiques/)

[tours.fr/pedagogie/casnav/les\\_eleves\\_allophones/les\\_ressources/faire\\_des\\_mathematiques/](https://www.ac-orleans-tours.fr/pedagogie/casnav/les_eleves_allophones/les_ressources/faire_des_mathematiques/)

### Dossier "Mathématiques" du site Français langue seconde

<http://www.francaislanguseconde.fr/pistes-pour-lenseignement/dossier-maths/>

### Site de l'IREM Ethnomaths pour la dimension culturelle dans les mathématiques

<http://www.univ-irem.fr/spip.php?article1377>

## LEXIQUE

### **Lexique des mathématiques** (CASNAV Aix-Marseille)

<https://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/upload/docs/application/pdf/2012-06/lexiquemaths.pdf>

### **Lexique des consignes multilingue** (CASNAV Grenoble)

Les consignes des maths en français, albanais, anglais, espagnol, portugais, roumain, russe, serbe et turc.

[http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/outils-classe/public/lexique-multilingue5\\_1\\_.pdf](http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/outils-classe/public/lexique-multilingue5_1_.pdf)

### **Lexique illustré de géométrie** (CASNAV Grenoble)

Bases acquises à l'école primaire et notions à acquérir au collège.

[http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/outils-classe/public/lexique-geometrie6\\_1\\_.pdf](http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/outils-classe/public/lexique-geometrie6_1_.pdf)

### **Répertoire mathématiques 6ème**

Réalisé par la classe de 6ème et leurs professeurs Mlle BILLET et Mme TOPPAN (collège Jules Ferry de Neuves Maisons, académie de Nancy-Metz)

<http://www.planete-enseignant.com/ftpdevoirs/Upload/6f.pdf>

### **Le Lexique des mathématiques Cycle III** (français, arabe, espagnol, turc)

Document d'accompagnement de l'ouvrage **Le Lexique des disciplines, Retz**